

Міністерство освіти та науки України
Чорноморський національний університет імені Петра Могили
Інститут філології
Кафедра теорії та практики перекладу з англійської мови

АВТОРЕФЕРАТ

наукової роботи на здобуття кваліфікації магістра

НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНА ІДЕНТИЧНІСТЬ АМЕРИКАНЦІВ У ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ ТА СПОСОБИ ЇЇ ВІДТВОРЕННЯ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ

Студента 6 курсу 644 групи

Спеціальності 035 – Філологія

Спеціалізації 035.041 Германські мови та
літератури (переклад включно) - англійська

Смаровоз Валерія Геннадіївна

Керівник: к. філол. н., доцент

Кузенко Галина Миколаївна

Рецензент: к. філол. н., доцент

Стеванович Раїса Іванівна

Національна шкала _____

Кількість балів _____ Оцінка ECTS _____

ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА РОБОТИ

Ідентичність являє собою внутрішню, самостворюючу, динамічну структуру, що забезпечує відчуття цілісності, безперервності і тотожності особистості і пов'язується з наявністю у людини чіткого самовизначення, що включає вибір цілей, цінностей і переконань, яким людина слідує в житті. Відчуття ідентичності створює умови для зустрічі людини зі своєю індивідуальністю, на ньому будується процес особистісного професійного визначення та зростання.

Сполучені Штати – це унікальна нація, виняткова за своєю історією і створена в неповторних умовах. Американська культура формувалася на новому континенті, не маючи міцних традицій. Вона розвивалася з найрізноманітніших елементів, в які входили як передові соціальні ідеї, підчерпнуті з ідеології французького Просвітництва і європейської Реформації.

У даний час активно розглядається питання національної ідентичності, так як у другій половині ХХ століття в результаті розпаду колоніальної системи і радянського табору на світовій арені з'явилися нові держави, що в деякій мірі зумовило загострення міжнаціональних і міжетнічних відносин.

Одночасно спостерігаються процеси посилення взаємодії різних націй і етносів між собою, спричинені глобалізацією і зростанням впливу засобів масової інформації та комунікації, за допомогою яких продукуються і поширюються національні стереотипи. Один з найдоступніших способів ознайомитися з національною відмінністю іншої культури – це художні твори іноземних авторів.

Глобалізація, приводячи в рух системоутворюючі принципи суспільства і особистості, перетворює в проблему усталених уявлень. Однією з головних виступає проблема національної ідентичності, на що звертає увагу Хантінгтон: «Люди і нації намагаються відповісти на найголовніше питання з усіх, що можуть стояти перед людиною: хто ми такі?».

Динаміка смислових варіантів базового характеру, таких як нація, держава, релігійні цінності, культурні традиції, менталітет, викликає інтерес відтворення цих складових національної ідентичності у перекладі.

Актуальність дослідження визначається важливістю феномена національної ідентичності як культурної особливості Сполучених Штатів Америки, яка є унікальною державою, для якої характерна, з одного боку, мультинаціональність, а з іншого – єдність американського народу.

Насьогодні, за допомогою міжкультурної комунікації різні культури розвиваються, взаємодіють та впливають на один одного. Людина може будувати своє спілкування з представниками інших культур, завдяки одному із засобів міжкультурної комунікації – художньому перекладу. Інтерес дослідження особливостей відтворення національної ідентичності та специфіки перекладу художнього тексту залишається актуальним.

Мета дослідження полягає у виявленні елементів національної ідентичності в художньому перекладі. Поставлена мета зумовлює виконання таких **завдань**:

1. розкрити специфіку ідентичності як соціального конструкту;
2. встановити лінгвокультурну специфіку концепту «національна ідентичність»;
3. розглянути відмінності між «етнічною» та «національною ідентичностями»;
4. виявити особливості художнього тексту при перекладі;
5. порівняти розбіжності у тексті двох українських перекладів виконаних в різні роки;
6. виявити шляхи відображення «національної ідентичності»

Об'єктом дослідження виступає національна ідентичність США в англomовному художньому дискурсі.

Предметом аналізу національної ідентичності є мовні засоби

відтворення ідентичності США та їх комунікативно-прагматичні особливості.

Методологічні основи дослідження

Складність і важливість даної проблеми зажадали міждисциплінарного підходу в питанні вивчення національної ідентичності та мови, тому ми використовували дані, отримані такими науками, як філософія, історія, політологія, культурологія, лінгвістика, соціолінгвістика. Протягом нашого дослідження було використано наступні методи: *порівняльний аналіз, контекстологічний підхід* при трактуванні репрезентації національної ідентичності; *концептуальний підхід* до прочитання та інтерпретації художнього тексту, який передбачає розгляд ключових слів-репрезентантів національної ідентичності в роботі перекладача.

Наукова новизна нашого дослідження полягає у порівнянні перекладів різних часових відрізків, а саме перекладу за радянських часів Мара Пінчевського (1982) та сучасного перекладу Олександра Мокровольського (2016) та виявленні відмінностей. Необхідно розкрити важливість національної ідентичності як об'єкта наукових досліджень особливо в перекладацькій сфері, яка є складовою американської культури та менталітету.

Апробація результатів роботи

Основні положення дослідження було відображено в науковій конференції «Філологічні науки: історія, сучасний стан та перспективи досліджень» (Львів, 2018).

Обсяг і структура роботи

Дипломна робота відповідає основній меті та предмету дослідження. Робота складається зі вступу, трьох розділів, десяти підрозділів, висновків, списку використаних джерел, чотирьох додатків та анотації. Повний обсяг дипломної магістерської роботи становить 96 сторінок.

ОСНОВНИЙ ЗМІСТ РОБОТИ

У вступі обґрунтовано актуальність теми дослідження, визначено зв'язок із науковими програмами та планами, мету і завдання, окреслено об'єкт, предмет, методи і структуру дослідження, сформульовано наукову новизну і практичне значення отриманих результатів, наведено відомості про їх апробацію.

РОЗДІЛ 1 «НАЦІОНАЛЬНА ІДЕНТИЧНІСТЬ ЯК ОБ'ЄКТ НАУКОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ» складається з чотирьох підрозділів та висновків до розділу.

Тут висвітлюється поняття «національна ідентичність» – це складний багатовимірний, багатогранний феномен, дослідження якого включає соціальні, психологічні, культурологічні, власне етнічні аспекти. Як соціальний феномен він характеризується динамічністю. Ідентичність в епоху глобалізації відрізняється гнучкістю, рухливістю, множинністю, незавершеністю та контекстуальністю. Ідентичність існує на індивідуальному та соціальному рівнях. В процесі ідентифікації у людини формуються та змінюються думки, цінності та цілі, які в подальшому вплинуть на становлення національної ідентичності. Відомо, що ідентичність може бути індивідуальною та груповою.

Етнічна ідентичність відрізняється від національної, тому що перша означає приналежність індивіда до певної етнічної групи, тоді як національна ідентичність впливає з етнічної, є продовженням, вищим рівнем етнічної ідентичності.

Структура ідентичності характеризується властивістю множинності і багаторівневості. **Головні складові національної ідентичності це соціальна та політична**, які знаходяться в безперервній взаємодії. Якщо між даними складовими будуть великі розбіжності, то це може призвести до дестабілізації. Структура ідентичності динамічна і змінюється в залежності від того, як зростає або, навпаки, знижується цінність тих чи інших

складових її елементів. У структурі національної ідентичності можна виділити три компоненти: **когнітивний** – знання про особливості власної нації і усвідомлення себе її членом; **афективний** – емоційне ставлення до своєї та чужої нації; **поведінковий** – відповідність нормам поведінки своєї нації.

Говорячи про рівні ідентичності, виділяють самосвідомість політичну та самосвідомість представників етнічних груп, а рівні розподіляються на декілька аспектів життя: ціннісний, ментальний, інституційний, інфраструктурний. Різні форми національної ідентичності показують наскільки різноманітною може бути ідентичність. Вона може бути адекватною, з перевагою певної національної групи, домінуючою над іншими інтересами, байдужою в нормах та традиціях, заперечувальною, невираженою або навпаки, подвоєна. Американська ідентичність є абсолютно унікальною, винятковою. Американці не порівнюють себе з іншими націями, не зважаючи на те, що багато рис вони запозичили з європейського суспільства.

Однак вони створили неповторне національне кредо, якому можуть слідувати усі, хто бажає прилучитися до американського суспільства та стати справжнім американцем. Головними рисами американської ідентичності є **рівність, свобода та республіканізм**.

В 60-х роках ХХ століття почала створюватися нова концепція – «мультикультуралізм». Її основою стало прагнення кожного етносу до збереження своїх традицій і особливостей в рамках єдиної національної американської культури. Звідси випливає ще одне поняття – «плавильний казан», що означає поєднання різноманітних етнічних груп людей, які слідуєть американській культурі.

РОЗДІЛ 2 «ДОСЛІДЖЕННЯ НАЦІОНАЛЬНОЇ ІДЕНТИЧНОСТІ В ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ» складається з трьох підрозділів та висновків до розділу.

Тут висвітлюється те, що художня література сприяє глибшому розумінню проблеми національної ідентичності, тонкому розумінню літературного твору і всіх його складових: ідейної насиченості, художнього світу; його елементів: системи персонажів, образів головних героїв, художніх деталей.

З цього випливає, що переклад тексту повинен спиратися на мовний матеріал. Переклад художнього тексту не може існувати поза межами перекладу слів і словосполучень. У процесі перекладу необхідно враховувати знання законів мов як оригіналу, так і перекладу, і розуміти закономірності їх співвідношення. Це є обов'язковим дотриманням всіх мовних законів. Однак, при перекладі тексту художнього стилю недостатньо дотримуватися тільки мовних співвідношень.

Кожен переклад, як творчий процес, повинен бути відзначений індивідуальністю перекладача, але головним завданням перекладача все-таки є передача в перекладі характерних рис оригіналу, і для створення адекватного художнього та емоційного враження перекладач повинен знайти найкращі засоби: підібрати синоніми, відповідні художні образи, застосувати відповідні трансформації, тощо. Звичайно, всі елементи форми і змісту не можуть бути відтворені з точністю.

Розглянувши проблематику перекладу художніх творів, можна сказати, що перед тим, як приступити до перекладу художнього твору, потрібно перш за все проаналізувати його особливості, а саме структуру художнього тексту на лексичному, семантичному, стилістичному рівнях.

Потрібно проаналізувати структуру як англійського оригіналу, для того, щоб переклад був доречним і професійним, а також авторські інтенції у реалізації національної ідентичності. Варто пам'ятати, що художній твір має

художні образи, які потрібно досліджувати в творі, а потім відтворювати їх при перекладі. Художній твір слугує гарною базою для дослідження національної ідентичності, тому що автор жив у певний проміжок часу, коли порушувалося питання національної ідентичності. Саме в літературі може бути відображена багатоаспектність ідентичності.

Дослідження концептосфери художнього тексту дозволяє змоделювати фрагмент індивідуально-авторської картини світу і таким чином наблизитися до розуміння авторських інтенцій.

Концептосфера може виражатися у вигляді ключових слів, прихованих значень в тексті, самостійних значеннях слів. Широка класифікація реалій дозволяє детально дослідити американську національну ідентичність у художньому творі.

Відомо, що одним з найкращих способів вивчення національної ідентичності у художньому творі є концептуальний аналіз. Даний аналіз поділяється на декілька етапів, під час яких досліджуються різні аспекти художнього твору. В результаті цього утворюється концептуальний простір за допомогою якого можливо визначати особливості національної ідентичності у художньому творі.

Концептуальний аналіз художнього тексту сприяє пошуку особливостей індивідуальної мовної картини світу автора, його світосприйняттю, поглядів, а також мовних параметрів ідіостилю письменник. До того ж художній концепт виражає авторську інтерпретацію загальнокультурних думок, універсальний художній досвід, здатний слугувати основою для подальшого смислового моделювання.

У РОЗДІЛІ 3 «ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ НАЦІОНАЛЬНОЇ ІДЕНТИЧНОСТІ У РОМАНІ Ф. ФІЦДЖЕРАЛЬДА ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇЇ ВІДТВОРЕННЯ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ М. ПНЧЕВСЬКОГО ТА О. МОКРОВОЛЬСЬКОГО» було досліджено безпосередній взаємозв'язок перекладацьких методів, використаних при

передачі оригінального тексту, на читача, та як наслідок, формування певної культурної картини різних образів американського суспільства у проаналізованих прикладах, згуртованих навколо аналізу національної ідентичності американців та особливостей її відтворення у двох українських перекладах роману Френсіса Скотта Фіцджеральда «Великий Гетсбі».

У дипломній роботі порівняно переклади Мара Пінчевського 1982 року та Олександра Мокровольського 2016 року. Було проаналізовано уривки з роману, де було фіксовано різні способи відображення національної ідентичності.

У наведених прикладах перекладу Мара Пінчевського простежується тенденція адаптувати, українізувати образ американського світу. Олександр Мокровольський прагне максимально передати атмосферу Америки тих років. Мар Пінчевський неодноразово надавав культурно-історичні коментарі у вигляді виносок, але нами було помічено, що у багатьох випадках цих коментарів не було достатньо.

Окрім цього, Пінчевський часто застосовував метод транскрипції, що з одного боку, взагалі не передавало сенс американської реалії, тому читач ніяк не міг би зрозуміти подану інформацію, тоді як Мокровольський не надав безлічі культурно-історичних коментарів, але він зміг краще адаптувати різноманітні поняття так, що україномовний читач міг зрозуміти особливості американської культури не звертаючись за поясненнями до інших джерел.

Говорячи про мову роману «Великого Гетсбі», можна відзначити його виразність, емоційність, барвистість, окремі слова доводиться перш за все розглядати як невідривний компонент образної системи роману. Зауважимо, до речі, що все це, і особливо висока ідіоматичність мови, роблять адекватний переклад твору нелегким. Так само важко аналізувати окремо взяті слова з роману, бо їх не можна відокремлювати від цілого контексту певного уривка роману.

Величезна кількість лейтмотивів протягом усього роману вимагають

ретельного розгляду та правильного відтворення, а це саме реалії етнографічні, географічні та суспільно-політичні. Їх виявляється настільки багато, що вони помітно створюють особливу концептосферу твору. Було виділено головні концепти роману: «мрія», «егоїзм», «безплідна земля», «самотність». Концептосферу роману складають також наступні концепти: «успіх», «кар'єра», «багатство», «бажання», «служба», «статус», «хаос», «розгубленість», «марнотратство», «легковажність», «рух», «момент», «деградація». Будь-яка деталь роману може відкритися по-новому і, незалежно від свого видимого значення, може раптом вразити несподіваним іншим значенням.

Багаторазове читання роману доставляє щоразу нове задоволення, так як таїть нові ідейно-художні «відкриття». Саме це і є особливістю роману Фіцджеральда, а українські переклади дають нам змогу відчувати всю специфіку американського світу «Великого Гетсбі».

За увесь час нашого дослідження, проведеного на матеріалі роману Ф.Фіцджеральда «Великий Гетсбі» та його двох перекладів українською мовою, здійснених Маром Пінчевським та Олександром Мокровольським, було проаналізовано приклади уривків роману, способи реалізації національної ідентичності та засоби їх перекладу.

Серед найвживаних способів відтворення американських реалій у наведених прикладах роману зустрічаються наступні: комбінована реномінація – 9 разів, дескриптивна перифраза – 17, транскрипція (транслітерація) – 8, ситуативний відповідник – 2, калькування – 1, гіперонімічне перейменування (генералізація) – 8, транспозиція на конотативному рівні – 3, метод уподібнення (синонімічна заміна) – 3, контекстуальне розтлумачення реалій – 6, метонімічна заміна – 1, доповнення – 1, конкретизація – 3, адаптація – 2, заміна – 4, опущення – 2.

У перекладі роману Мар Пінчевський та Олександр Мокровольський використовували методи відтворення реалій, запропоновані та класифіковані Влаховим та Флорінім, Г. Томахінім. Спостерігається тенденція

застосування стандартних методів перекладу навіть у ситуаціях, які потребують нестандартного підходу.

ВИСНОВКИ

Провівши аналіз та дослідивши тему національної ідентичності американців, можна дійти наступних висновків:

Поняття «ідентичність» використовується для відтворення та сприйняття самого себе як складного, особливого індивіда з тими чи іншими соціальними, культурними, етнічними маркерами; національна ідентичність – це усвідомлення своєї приналежності до тієї чи іншої нації.

Поняття американської ідентичності часто є взаємозамінним поняттю «американська нація», «американський національний характер», оскільки саме з моменту усвідомлення особливостей американського національного характеру і того, що ж означає – бути американцем, пов'язують виникнення, а пізніше і поняття «американської національної ідентичності».

Говорячи про національну ідентичність США, можна стверджувати, що перші витoki американської самобутності досягають періоду закінчення колоніальної залежності штатів. У подібній констатації акт проголошення суверенітету/незалежності є тим моментом, коли в новому політичному утворенні формується національна ідентичність суспільства, проблематика якої відноситься до процесів становлення і розвитку культурної (мовної, етнічної, релігійної) однорідності.

У науковій літературі не існує чіткого розмежування понять культурної, етнічної та національної ідентичностей. Одні дослідники виходять з того, що кожен індивід, будучи членом безлічі соціокультурних спільнот, володіє декількома ідентичностями, і розглядають етнічну ідентичність як одну з ряду інших видів, таких як професійну, політичну, культурну, територіальну, релігійну.

Глибший аналіз етнічної та національної ідентичності дозволяє виділити як мінімум одну істотну відмінність: етнічна ідентичність більш постійна, ніж національна, оскільки заснована на спільному походженні та культурі, а не на економіці і політиці, які не настільки стійкі та схильні швидко змінюватися в залежності від ситуації.

США на поточному етапі розвитку є складним симбіозом різних, цінностей, традицій, конфесій та ідеологій. Полікультурне суспільство являє собою результат регульованого процесу обміну відмінностями, що знаходить втілення в тезі «інтеграція без асиміляції». Підставою подібної культурної політики є ліберальна ідеологія «мультикультуралізм», яка спочатку виходить із визнання плюралістичної суспільства, яке засноване на рівності прав, свобод, толерантності та діалогу культур.

У процесі формування національної ідентичності американців на початку ХХ століття створилася особлива асиміляційна концепція під назвою «плавильного котла» (The melting pot). Це означає поєднання різноманітних етнічних груп в одному «казані». Питання про те, якою мірою адаптується мультикультуралізм як соціальне явище і як відіграє свою роль складової національної ідентичності ми дослідили у нашій роботі.

Переклад художнього тексту зумовлює необхідність для перекладача враховувати всі характерні особливості тексту роману, не обмежуючись лише якоїсь однієї завданням, а використовувати в сукупності всі доступні прийоми для досягнення найбільш якісного перекладу.

Перед художнім перекладом, стоять ті ж самі завдання, що й перед іншими видами перекладу. Художній переклад, як і будь-який інший, полягає у відтворенні інформації оригінального тексту. Особливості художнього перекладу і специфіка пов'язаних з ним проблем визначаються, перш за все, специфікою самого художнього тексту та його істотними відмінностями від інших видів текстів.

Було порівняно два українських переклади та було зроблено висновок, що українські перекладачі відтворили для читача ту ж саму «атмосферу» і

художнє враження, що отримує читач оригіналу. Для цього перекладачі «згладжувати» певні національно-культурні відмінності, для того, щоб текст перекладу сприймався читачем так само природно, як і текст оригіналу.

Переклад не повинен концентрувати увагу читача на незнайомих йому реаліях, які, читач оригіналу, в свою чергу, не помічає при читанні, так як вони йому дуже добре знайомі. У цьому випадку читач зможе отримати достатньо повне уявлення про творчість письменника, його індивідуальному стилі написання, однак повного уявлення про культуру, яку представляє письменник художнього тексту, він не отримає.

Сукупність концептів будується відповідно до законів концептосфери мови, тобто по лінії тих зв'язків, які зазвичай виникають між концептами в рамках цієї концептосфери. Причому з усього набору концептів, як тих, які можуть становити концепт слова, так і тих, з якими цей концепт слова може бути пов'язаний асоціативними зв'язками, в конкретному контексті актуалізуються зазвичай лише деякі певні концепти, складаючи значення цього слова.

Перша необхідна умова успішного перекладу – адекватна концептуалізація вихідного тексту, тобто співвіднесення одиниць тексту оригіналу з текстом перекладу. Перекладач повинен зрозуміти текст оригіналу не на своїх вимогах, а на авторських, можна сказати, що тоді концептуалізація виявляється успішною.

Освоєння концептосфери нерідної мови відбувається з накопиченням мовного досвіду, але досвід – це властивість індивідуальної свідомості, він або є присутнім, або відсутній, і в будь-якому випадку відрізняється від людини до людини. З точки зору дослідження або реального процесу перекладу цікаво те, що є доступним та піддається науковому аналізу й спостереженню.

За допомогою концептуального аналізу було виявлено базові концепти у романі «Великий Гетсбі». Це поняття «американська мрія», «ревучі двадцяті», «втрачене покоління». Ці ключові концепти складають ядро

індивідуальної авторської художньої картини світу Фіцджеральда, втіленої у романі. Велике значення для формування концепту мають повторювані в тексті слова (лейтмотиви, лексичні домінанти, частіше – ключові слова). Серед ключових слів виділено: «успіх», «кар'єра», «багатство», «бажання», «мрія», «респект», «наполегливість», «служба», «статус».

Було досліджено реалії американізму, які відображають національну культурну ідентичність американців, та за допомогою яких ми змогли чітко порівняти два українських переклади. Досліджено приклади етнографічних, географічних та суспільно-політичних реалій.

Було виділено наступні способи відтворення американських реалій: комбінована реномінація, дескриптивна перифраза, транскрипція (транслітерація), ситуативний відповідник, калькування, гіперонімічне перейменування (генералізація), транспозиція на конотативному рівні, метод уподібнення (синонімічна заміна), контекстуальне розтлумачення реалій, метонімічна заміна, доповнення, конкретизація, адаптація, заміна, опущення.

Перекладачі прагнули максимально повно зберегти відповідність тексту оригіналу та пояснити читачеві всі реалії, що зустрічаються йому при читанні тексту; перекладачі намагалися передати всі особливості американської культури, яка була представлена Фіцджеральдом, а саме 1920-ті роки, період кризи у США. Не було замічено істотної різниці між текстом оригіналу та перекладах, лише у деяких моментах було замічено декілька невідповідностей, які Пінчевський розтлумачив за допомогою соціокультурних коментарів.

Мар Пінчевський та Олександр Мокровольський намагалися підібрати та використати функціональні аналоги певних методів, використаних Фіцджеральдом, для збереження національною американської специфіки та основної форми, повністю зосередивши свою увагу на змісті художнього твору. Однак в деяких випадках було неможливо використання однакових методів автора для передачі інформації, тому перекладачі застосовували інші еквівалентні методи.

Загалом перекладачам вдалося передати індивідуальний стиль автора та його основну ідею, лише відчувається різниця у часовому просторі виконаних перекладів. Це помітно за рахунок використаної лексики української мови.

СПИСОК ОПУБЛІКОВАНИХ ПРАЦЬ ЗА ТЕМОЮ ДИПЛОМНОЇ РОБОТИ

1. Смаровоз, Валерія. «Національна ідентичність як перекладознавча проблема». Наукова філологічна організація “Логос”, Львів, 2018.

АНОТАЦІЯ

Смаровоз В. Г. Національно-культурна ідентичність американців у художньому дискурсі та способи її відтворення в українському перекладі.

Магістерська робота зі спеціальності 035 «філологія» – Чорноморський національний університет імені Петра Могили. – Миколаїв, 2019.

У роботі досліджено мовні засоби відтворення ідентичності США та їх комунікативно-прагматичні особливості. Особливу увагу приділено з'ясуванню структури і форм національної ідентичності. Виявлено відмінності між типами ідентичності та розкрито специфіку національної ідентичності як соціального конструкту. Порівняно два українських переклади різних часових відрізків. Визначено можливі шляхи вирішення проблем, пов'язаних із відображенням національно-культурної ідентичності американців.

Ключові слова: національна ідентичність, американці, мультикультуралізм, концептосфера, концепт, реалія, еквівалент.

Valeriia Smarovoz. National cultural identity of Americans and its rendering into Ukrainian.

Master's paper 035 specialty «Philology» – Petro Mohyla Black Sea National University. – Mykolaiv, 2019.

Linguistic means, their communicative-pragmatic peculiarities and rendering of national cultural identity of Americans were analyzed in paper. Special attention is given to clarify the structure and forms of national identity. Difference between types and specificity of national identity as a social construct was revealed. Two Ukrainian translations of different time periods were compared. Possible ways of solving problems related to the rendering of the national-cultural identity of Americans were determined.

Key words: national identity, Americans, multiculturalism, concept sphere, concept, reality, equivalent.